

«Белоснежный тончайший шелк...»

Category: Goşgular, Kitapcy

написано kitapcy | 25 января, 2025

"Белоснежный тончайший шелк..." «БЕЛОСНЕЖНЫЙ ТОНЧАЙШИЙ ШЕЛК...»

Белоснежный тончайший шелк –
Стал ветшать он с недавних пор.
Был когда-то он девственно чист,
Словно иней иль первый снег.
И на веере ярко блестел
И лучился тканый узор.
Веер, круглый, как будто луна,
Находился всегда при мне –
В рукаве держала его.
Всякий час он был под рукой,
Чтоб овеять мое лицо
В пору жаркую ветерком.
А теперь все чаще страшусь:
Скоро осень и лету конец.
Ветер с севера налетит,
Одолеют тепло холода.
Веер будет уже ни к чему –
И упрячут его в ларец...
Не изведать мне больше любви –
Никогда! Никогда!

Перевод М. Басманова

Я свежий шелк беру – как иней ранний,
Как чистый снег, прозрачна белизна –
Чтоб веер выкроить из этой ткани,
Веселый и округлый, как луна.

И ты, мой веер, избран и приближен,
В руке носимый иль под рукавом,

Послушен будь и верен, и подвижен:
Ласкай царя прохладным ветерком!

Но, праздники осенние чуть минут
И ветры севера проронит зной,
Как я, забыт ты будешь – и закинут
Пренебрежительно в ларец резной.

Перевод В. Перелешина.



Бань-Цзеюй – одна из первых известных поэтесс в китайской истории и наложница императора Чэн-ди. Примерные даты жизни – середина I в. до н. э. Полное имя этой женщины неизвестно (цзеюй – титул, который присваивался всем наложницам императорского гарема, Бань – знатный древнекитайский клан, к которому эта женщина принадлежала по своему рождению).
Goşgular